

TRACTATENBLAD

VAN HET

KONINKRIJK DER NEDERLANDEN

JAARGANG 1973 Nr. 60

A. TITEL

*Overeenkomst inzake de internationale
uitwisseling van publikaties;
Parijs, 5 december 1958*

B. TEKST ¹⁾**Convention concerning the international exchange
of publications**

The General Conference of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, meeting in Paris from 4 November to 5 December 1958, at its tenth session,

Convinced that development of the international exchange of publications is essential to the free exchange of ideas and knowledge among the peoples of the world,

Considering the importance accorded to the international exchange of publications by the Constitution of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization,

Recognizing the need for a new international convention concerning the exchange of publications,

Having before it proposals concerning the international exchange of publications constituting item 15.4.1. on the agenda of the session,

Having decided, at its ninth session, that these proposals should be made the subject of international regulation by way of an international convention,

Adopts, this third day of December 1958, the present Convention.

Article 1*Exchange of publications*

The Contracting States undertake to encourage and facilitate the exchange of publications between both governmental bodies and non-governmental institutions of an educational, scientific and technical, or cultural nature, which are non-profit-making in character, in accordance with the provisions of the present Convention.

Article 2*Scope of the exchange of publications*

1. For the purpose of the present Convention, the following publications may be considered appropriate articles to be exchanged, for use but not for resale, between the bodies and institutions referred to in Article 1 of the present Convention:

¹⁾ De Russische en de Spaanse tekst zijn niet afgedrukt.

Convention concernant les échanges internationaux de publications

La Conférence générale de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, réunie à Paris du 4 novembre au 5 décembre 1958 en sa dixième session,

Convaincue que le développement des échanges internationaux de publications est indispensable à la libre circulation des idées et des connaissances entre les peuples du monde,

Considérant l'importance accordée aux échanges internationaux de publications par l'Acte constitutif de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture,

Reconnaissant la nécessité d'une nouvelle convention internationale concernant les échanges internationaux de publications,

Etant saisie de propositions concernant les échanges internationaux de publications, question qui constitue le point 15.4.1 de l'ordre du jour de la session,

Après avoir décidé, lors de sa neuvième session, que ces propositions feraient l'objet d'une réglementation internationale par voie d'adoption d'une convention internationale,

Adopte, ce troisième jour de décembre 1958, la présente Convention.

Article 1

Echanges de publications

Les États contractants s'engagent à encourager et à faciliter les échanges de publications tant entre organismes gouvernementaux qu'institutions non gouvernementales de caractère éducatif, scientifique et technique, ou culturel, sans but lucratif, conformément aux dispositions de la présente Convention.

Article 2

Champ d'application des échanges

1. Aux fins de la présente Convention, peuvent être considérées comme objets d'échange, non susceptibles d'être revendus, entre les organismes et institutions visés à l'article 1er de la présente Convention:

- (a) publications of an educational, legal, scientific and technical, cultural and informational nature, such as books, newspapers and periodicals, maps and plans, prints, photographs, micro-copies, musical works, Braille publications and other graphic material;
- (b) publications covered by the Convention concerning the exchange of official publications and government documents between States, adopted by the General Conference of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization on the third day of December 1958.

2. The present Convention in no way affects exchanges carried out under the Convention concerning the exchange of official publications and government documents between States, adopted by the General Conference of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization on the third day of December 1958.

3. The present Convention does not apply to confidential documents, circulars and other items which have not been made public.

Article 3

Exchange services

1. The Contracting States may entrust the national exchange service or, where no such national exchange service exists, the central exchange authority or authorities with the following functions in connexion with the development and co-ordination of the exchange of publications among bodies and institutions referred to in Article I of the present Convention:

- (a) facilitating the international exchange of publications, in particular by transmitting, when appropriate, the material to be exchanged;
- (b) supplying advice and information on exchange possibilities for bodies and institutions at home and abroad;
- (c) encouraging, when appropriate, the exchange of duplicate material.

2. However, when it is deemed undesirable to centralize in the national exchange service or in central authorities the development and co-ordination of exchanges among bodies and institutions referred to in Article 1 of the present Convention, any or all of the functions enumerated in paragraph 1 of the present article may be entrusted to other authority or authorities.

- a) Les publications de caractère éducatif, juridique, scientifique et technique, culturel ou d'information, telles que livres, journaux et périodiques, cartes et plans, estampes, photographies, microcopies, oeuvres musicales, publications en braille et autres documents graphiques;
- b) Les publications visées par la Convention concernant les échanges entre États de publications officielles et documents gouvernementaux, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, le troisième jour de décembre 1958.

2. La présente Convention n'affecte en rien les échanges à intervenir en vertu de la Convention concernant les échanges entre États de publications officielles et documents gouvernementaux, adoptée par la Conférence générale de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, le troisième jour de décembre 1958.

3. La présente Convention ne s'applique pas aux documents confidentiels, circulaires et autres pièces qui n'ont pas été rendus publics.

Article 3

Services d'échanges

1. Les États contractants peuvent confier au service national d'échanges ou, lorsqu'il n'existe pas de service national d'échanges, à l'autorité ou aux autorités centrales chargées des échanges les attributions suivantes en ce qui concerne le développement et la coordination des échanges de publications entre organismes et institutions visés à l'article 1er de la présente Convention:

- a) Faciliter les échanges de publications, en particulier en transmettant, le cas échéant, les objets d'échange;
- b) Fournir des conseils et des renseignements sur les possibilités d'échange dont peuvent disposer les organismes et institutions situés dans le pays ou à l'étranger;
- c) Encourager, dans les cas appropriés, les échanges de publications en double.

2. Toutefois, lorsqu'il n'est pas considéré désirable de centraliser entre les mains du service national d'échanges ou d'autorités centrales le développement et la coordination des échanges entre organismes et institutions visés à l'article 1er de la présente Convention, les fonctions énumérées au paragraphe 1 du présent article peuvent être confiées en tout ou en partie à une ou plusieurs autres autorités.

Article 4

Method of transmission

The transmission may be made either directly between the bodies and institutions concerned, or through the national exchange service or exchange authorities.

Article 5

Transport charges

When transmissions are made directly between exchange partners, the Contracting States shall not be required to bear the cost thereof. If the transmission is made through the exchange authority or authorities, the Contracting States shall bear the cost of the transmission as far as destination, but, for transport by sea, the cost of packing and carriage shall be paid only as far as the customs office of the port of arrival.

Article 6

Rates and conditions of transport

The Contracting States shall take all the necessary measures to ensure that the exchange authorities benefit from the most favourable existing rates and transport conditions, whatever the means of transport chosen: post, road, rail, inland or sea transport, airmail or air cargo.

Article 7

Customs and other facilities

Each Contracting State shall grant its exchange authorities exemption from customs duties for both imported and exported material under the provisions of the present Convention or under any agreement in implementation thereof and shall accord them the most favourable treatment as regards customs and other facilities.

Article 8

International co-ordination of exchange

To assist the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization in the performance of the functions assigned to it by its Constitution concerning the international co-ordination of exchange, the Contracting States shall send to the Organization annual reports on the working of the present Convention and copies of bilateral agreements entered into in accordance with Article 12.

Article 4

Mode de transmission

Les envois peuvent se faire soit directement entre organismes et institutions intéressés, soit par l'intermédiaire des services nationaux ou des autorités chargées des échanges.

Article 5

Frais de port

Lorsque les envois sont faits directement par les parties aux échanges, les États contractants ne sont pas astreints à supporter les frais de port. Si la transmission est faite par l'intermédiaire de l'autorité ou des autorités chargées des échanges, l'État contractant prend à sa charge les frais de port jusqu'à destination; toutefois, en ce qui concerne les transports par mer, les frais d'emballage et de port ne sont payés que jusqu'à la douane du port d'arrivée.

Article 6

Tarifs et conditions d'expédition

Les États contractants prennent toutes mesures nécessaires en vue de faire bénéficier les autorités chargées des échanges des tarifs en vigueur et des conditions d'expédition les plus favorables, et ce, quel que soit le moyen d'expédition choisi: voie postale, route, chemin de fer, transport fluvial ou maritime, courrier ou fret aérien.

Article 7

Facilités douanières et autres

Chaque État contractant accorde aux autorités chargées des échanges l'exemption des droits de douane pour les objets importés et exportés en vertu des dispositions de la présente Convention ou de tout accord conclu en vue de son application ainsi que les conditions les plus favorables en matière de formalités douanières et autres.

Article 8

Coordination internationale des échanges

Afin d'aider l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture à s'acquitter des fonctions qui lui sont assignées par son Acte constitutif en ce qui concerne la coordination internationale des échanges, les États contractants adressent à l'Organisation des rapports annuels sur l'application de la présente Convention, ainsi que copie de tous accords bilatéraux conclus conformément aux dispositions de l'article 12.

Article 9

Information and studies

The United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization shall publish information received from the Contracting States in application of Article 8 and shall prepare and publish studies on the working of the present Convention.

Article 10

Assistance of UNESCO

1. The Contracting States may call upon the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization for technical assistance in connexion with any problem arising out of the application of the present Convention. The Organization shall accord such assistance within the limits fixed by its programme and its resources, in particular, for the creation and organization of national exchange services.

2. The Organization is authorized to make, on its own initiative, proposals on this matter to the Contracting States.

Article 11

Relation to previous agreements

The present Convention shall not affect obligations previously entered into by the Contracting States by virtue of international agreements.

Article 12

Bilateral Agreements

Whenever necessary or desirable, the Contracting States shall enter into bilateral agreements for the purpose of supplementing the present Convention and regulating matters of common concern arising out of its application.

Article 13

Languages

The present Convention is drawn up in English, French, Russian and Spanish, the four texts being equally authoritative.

Article 14

Ratification and acceptance

1. The present Convention shall be subject to ratification or acceptance by States members of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, in accordance with their respective constitutional procedures.

Article 9

Renseignements et études

L'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture publie les renseignements fournis par les États contractants conformément aux dispositions de l'article 8; elle rédige et publie des études sur l'application de la présente Convention.

Article 10

Concours de l'UNESCO

1. Les États contractants peuvent faire appel au concours technique de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture en vue de la solution de tout problème que soulèverait l'application de la présente Convention. L'Organisation accorde ce concours dans les limites de son programme et de ses possibilités, en particulier pour la création et l'organisation de services nationaux d'échanges.

2. L'Organisation est habilitée à faire de sa propre initiative des propositions à ce sujet aux États contractants.

Article 11

Relations avec les accords antérieurs

La présente Convention n'affecte en rien les obligations assumées antérieurement par les États contractants en vertu d'accords internationaux.

Article 12

Accords bilatéraux

Chaque fois que ce sera nécessaire ou souhaitable, les États contractants concluront des accords bilatéraux pour compléter les dispositions de la présente Convention et régler les questions d'intérêt commun soulevées par son application.

Article 13

Langues

La présente Convention est établie en anglais, en espagnol, en français et en russe, les quatre textes faisant également foi.

Article 14

Ratification et acceptation

1. La présente Convention sera soumise à la ratification ou à l'acceptation des États membres de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, conformément à leurs procédures constitutionnelles respectives.

2. The instruments of ratification or acceptance shall be deposited with the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization.

Article 15

Accession

1. The present Convention shall be open for accession by all States not members of the Organization invited to do so by the Executive Board of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization.

2. Accession shall be effected by the deposit of an instrument of accession with the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization.

Article 16

Entry into force

The present Convention shall enter into force twelve months after the date of the deposit of the third instrument of ratification, acceptance or accession, but only with respect to those States which have deposited their respective instruments on or before that date. It shall enter into force for each other State which deposits its instrument of ratification, acceptance or accession, twelve months after the deposit of its instrument of ratification, acceptance or accession.

Article 17

Territorial extension of the Convention

Any Contracting State may, at the time of ratification, acceptance or accession, or at any time thereafter, declare by notification addressed to the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization that the present Convention shall extend to all or any of the territories for whose international relations it is responsible. The said notification shall take effect twelve months after the date of its receipt.

Article 18

Denunciations

1. Each Contracting State may denounce the present Convention on its own behalf or on behalf of any territory for whose international relations it is responsible.

2. The denunciation shall be notified by an instrument in writing, deposited with the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization.

2. Les instruments de ratification ou d'acceptation seront déposés auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture.

Article 15

Adhésion

1. La présente Convention est ouverte à l'adhésion de tout État non membre de l'Organisation invité à adhérer par le Conseil exécutif de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture.

2. L'adhésion se fera par le dépôt d'un instrument d'adhésion auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture.

Article 16

Entrée en vigueur

La présente Convention entrera en vigueur douze mois après la date du dépôt du troisième instrument de ratification, d'acceptation ou d'adhésion, mais uniquement à l'égard des États qui ont déposé leurs instruments respectifs de ratification, d'acceptation ou d'adhésion à cette date ou antérieurement. Elle entrera en vigueur pour chaque État qui dépose un instrument de ratification, d'acceptation ou d'adhésion douze mois après le dépôt de cet instrument de ratification, d'acceptation ou d'adhésion.

Article 17

Extension territoriale de la Convention

Tout État contractant pourra, au moment de la ratification, de l'acceptation ou de l'adhésion, ou à tout moment ultérieur, déclarer par une notification adressée au Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture que la présente Convention s'étendra à l'ensemble ou à l'un quelconque des territoires dont il assure les relations internationales. Ladite notification prendra effet douze mois après la date de sa réception.

Article 18

Dénonciation

1. Chacun des États contractants aura la faculté de dénoncer la présente Convention en son nom propre ou au nom de tout territoire dont il assure les relations internationales.

2. La dénonciation sera notifiée par un instrument écrit déposé auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture.

3. The denunciation shall take effect twelve months after the receipt of the instrument of denunciation.

Article 19

Notifications

The Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization shall inform the States members of the Organization, States not members of the Organization referred to in Article 15, as well as the United Nations, of the deposit of all the instruments of ratification, acceptance and accession provided for in Articles 14 and 15 and of the notifications and denunciations provided for respectively in Articles 17 and 18.

Article 20

Revision of the Convention

1. The present Convention may be revised by the General Conference of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, any such revision, however, binding only those States which shall become parties to the revising convention.

2. Should the General Conference adopt a new convention revising the present Convention in whole or in part, and unless the new convention otherwise provides, the present Convention shall cease to be open to ratification, acceptance or accession as from the date when the new revising convention enters into force.

Article 21

Registration

In accordance with Article 102 of the Charter of the United Nations, the present Convention shall be registered with the Secretariat of the United Nations at the request of the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization.

DONE at Paris, this fifth day of December 1958, in two authentic copies bearing the signatures of the President of the tenth session of the General Conference and of the Director-General of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, which shall be deposited in the Archives of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization and certified true copies of which shall be delivered to all States referred to in Articles 14 and 15 as well as to the United Nations.

3. La dénonciation prendra effet douze mois après réception de l'instrument de dénonciation.

Article 19

Notifications

Le Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture informera les États membres de l'Organisation, les États non membres visés à l'article 15 ainsi que l'Organisation des Nations Unies, du dépôt de tous les instruments de ratification, d'acceptation ou d'adhésion mentionnés aux articles 14 et 15, de même que des notifications et dénonciations respectivement prévues aux articles 17 et 18.

Article 20

Revision de la Convention

1. La présente Convention pourra être révisée par la Conférence générale de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture. La revision ne liera cependant que les États qui deviendront parties à la Convention portant revision.

2. Au cas où la Conférence générale adopterait une nouvelle convention portant revision totale ou partielle de la présente Convention, et à moins que la nouvelle convention ne dispose autrement, la présente Convention cesserait d'être ouverte à la ratification, à l'acceptation ou à l'adhésion à partir de la date d'entrée en vigueur de la nouvelle convention portant revision.

Article 21

Enregistrement

Conformément à l'article 102 de la Charte des Nations Unies, la présente Convention sera enregistrée au Secrétariat des Nations Unies à la requête du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture.

FAIT à Paris, le cinq décembre 1958, en deux exemplaires authentiques portant la signature du Président de la Conférence générale réunie en sa dixième session et du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, qui seront déposés dans les archives de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture et dont les copies certifiées conformes seront remises à tous les États visés aux articles 14 et 15 ainsi qu'à l'Organisation des Nations Unies.

The foregoing is the authentic text of the Convention duly adopted by the General Conference of the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization during its tenth session, which was held in Paris and declared closed the fifth day of December 1958.

IN FAITH WHEREOF we have appended our signatures this fifth day of December 1958.

The President of the General Conference:
(sd.) JEAN BERTHOIN

The Director General:
(sd.) LUTHER H. EVANS

Le texte qui précède est le texte authentique de la Convention dûment adoptée par la Conférence générale de l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture à sa dixième session, qui s'est tenue à Paris et qui a été déclarée close le cinquième jour de décembre 1958.

EN FOI DE QUOI ont apposé leurs signatures, ce cinquième jour de décembre 1958,

Le Président de la Conférence générale:
(s.) JEAN BERTHOIN

Le Directeur général:
(s.) LUTHER H. EVANS

C. VERTALING**Overeenkomst inzake de internationale uitwisseling van publikaties**

De Algemene Vergadering van de Organisatie der Verenigde Naties voor Onderwijs, Wetenschap en Cultuur, van 4 november tot 5 december 1958 te Parijs bijeengekomen voor haar tiende zitting,

Ervan overtuigd dat voor een vrije uitwisseling van gedachten en kennis tussen de volken van de wereld uitbreiding van de internationale uitwisseling van publikaties onontbeerlijk is,

Overwegende het belang dat het Statuut van de Organisatie der Verenigde Naties voor Onderwijs, Wetenschap en Cultuur aan de internationale uitwisseling van publikaties hecht,

Gezien de behoefte aan een nieuwe internationale overeenkomst inzake de uitwisseling van publikaties,

Kennis genomen hebbende van de voorstellen inzake de internationale uitwisseling van publikaties, welk onderwerp punt 15.4.1 van de agenda van de zitting vormt,

Besloten hebbende, tijdens haar negende zitting, dat deze voorstellen internationaal geregeld zouden dienen te worden door aanvaarding van een internationale overeenkomst,

Aanvaardt heden, de derde december 1958, deze Overeenkomst.

Artikel 1*Uitwisseling van publikaties*

De Overeenkomstsluitende Staten verbinden zich ertoe, overeenkomstig het bepaalde in deze Overeenkomst, de uitwisseling van publikaties zowel tussen gouvernementele organen als niet-gouvernementele instellingen van opvoedkundige, wetenschappelijke en technische of culturele aard, die het maken van geldelijk gewin niet beogen, aan te moedigen en te bevorderen.

Artikel 2*Werkingsfeer*

1. Voor de toepassing van deze Overeenkomst kunnen de volgende publikaties in aanmerking komen voor uitwisseling, voor eigen gebruik, niet voor wederverkoop, tussen de organen en instellingen bedoeld in artikel 1 van deze Overeenkomst:

- a) publikaties van opvoedkundige, juridische, wetenschappelijke en technische, culturele en voorlichtende aard, zoals boeken,

kranten en tijdschriften, kaarten en plattegronden, prenten, foto's, microkopieën, muzikale werken, publikaties in brailleschrift en andere grafische documenten;

- b) publikaties bedoeld in de Overeenkomst inzake de uitwisseling van officiële publikaties en regeringsdocumenten tussen Staten, aangenomen door de Algemene Vergadering van de Organisatie der Verenigde Naties voor Onderwijs, Wetenschap en Cultuur op 3 december 1958.

2. Deze Overeenkomst is van geen enkele invloed op uitwisselingen krachtens de Overeenkomst inzake de uitwisseling van officiële publikaties en regeringsdocumenten tussen Staten, aangenomen door de Algemene Vergadering van de Organisatie der Verenigde Naties voor Onderwijs, Wetenschap en Cultuur op 3 december 1958.

3. Deze Overeenkomst is niet van toepassing op vertrouwelijke documenten, circulaires en andere stukken die niet zijn openbaar gemaakt.

Artikel 3

Diensten voor uitwisseling

1. De Overeenkomstsluitende Staten kunnen aan de nationale dienst voor uitwisseling of, waar zulk een nationale dienst voor uitwisseling niet bestaat, aan de centrale instantie of instanties belast met de uitwisseling, de volgende taken toebedelen ter zake van de uitbreiding en coördinatie van de uitwisseling van publikaties tussen de organen en instellingen bedoeld in artikel 1 van deze Overeenkomst:

- a) het bevorderen van de internationale uitwisseling van publikaties, in het bijzonder door het te ruilen materiaal, waar mogelijk, door te zenden;
- b) het geven van advies en het verstrekken van inlichtingen inzake de mogelijkheden tot ruilen waarover organen en instellingen in eigen land en daarbuiten beschikken;
- c) het aanmoedigen, indien gepast, van de ruil van dubletten.

2. Indien het evenwel ongewenst wordt geacht de uitbreiding en coördinatie van de uitwisselingen tussen organen en instellingen als bedoeld in artikel 1 van deze Overeenkomst centraal onder te brengen bij de nationale dienst voor uitwisseling of bij de centrale instanties die belast zijn met de uitwisseling, kunnen alle of enkele van de in het eerste lid van dit artikel genoemde taken worden toevertrouwd aan een of meer andere instanties.

Artikel 4*Wijze van overdracht*

Verzending kan hetzij rechtstreeks tussen de betrokken organen en instellingen plaatsvinden, hetzij door tussenkomst van de nationale dienst voor uitwisseling of de instanties die belast zijn met de uitwisseling.

Artikel 5*Kosten van vervoer*

Indien verzending rechtstreeks tussen de partijen die tot uitwisseling overgaan, plaatsvindt, zijn de Overeenkomstsluitende Staten niet gehouden de kosten van vervoer te dragen. Indien verzending geschiedt door tussenkomst van de instantie of instanties belast met de uitwisseling, dragen de Overeenkomstsluitende Staten de kosten van vervoer tot de plaats van bestemming, doch bij vervoer overzee worden de kosten van verpakking en vervoer uitsluitend betaald tot aan het douanekantoor in de haven van aankomst.

Artikel 6*Vervoerstarieven en -voorwaarden*

De Overeenkomstsluitende Staten nemen alle noodzakelijke maatregelen ter waarborging dat de instanties die belast zijn met de uitwisseling gebruik kunnen maken van de gunstigste vervoerstarieven en -voorwaarden, ongeacht of het vervoer geschiedt per post, over de weg, per spoor, per schip via de binnenvaart of de grote vaart, per luchtpost of als luchtvracht.

Artikel 7*Douanefaciliteiten en andere faciliteiten*

Elke Overeenkomstsluitende Staat verleent zijn instanties die belast zijn met de uitwisseling vrijdom van douanerechten op materiaal dat krachtens de bepalingen van deze Overeenkomst of krachtens enige andere overeenkomst gesloten ter uitvoering hiervan, wordt ingevoerd of uitgevoerd en stelt hen in het genot van de meest gunstige behandeling op het punt van douanefaciliteiten en andere faciliteiten.

Artikel 8*Internationale samenwerking ter zake van de uitwisseling*

Ten einde de Organisatie der Verenigde Naties voor Onderwijs, Wetenschap en Cultuur te helpen de haar ingevolge haar Statuut

opgedragen taken inzake de internationale samenwerking ter zake van de uitwisseling te vervullen, brengen de Overeenkomstsluitende Staten aan de Organisatie jaarlijks verslag uit van de toepassing van deze Overeenkomst en sturen zij haar afschriften van de bilaterale Overeenkomsten gesloten overeenkomstig het bepaalde in artikel 12.

Artikel 9

Inlichtingen en studies

De Organisatie der Verenigde Naties voor Onderwijs, Wetenschap en Cultuur publiceert de inlichtingen haar door de Overeenkomstsluitende Staten verschaft ingevolge artikel 8, redigeert studies over de toepassing van deze Overeenkomst en publiceert deze.

Artikel 10

Bijstand van de Organisatie der Verenigde Naties voor Onderwijs, Wetenschap en Cultuur

1. De Overeenkomstsluitende Staten kunnen een beroep doen op technische bijstand van de Organisatie der Verenigde Naties voor Onderwijs, Wetenschap en Cultuur ten aanzien van ieder vraagstuk dat zich in verband met de toepassing van deze Overeenkomst voordoet. De Organisatie verleent deze bijstand voor zover haar programma en mogelijkheden zulks toestaan, in het bijzonder waar het de oprichting en de organisatie van nationale diensten voor uitwisseling betreft.

2. De Organisatie kan op eigen initiatief de Overeenkomstsluitende Staten te dezen voorstellen doen.

Artikel 11

Verhouding tot bestaande Overeenkomsten

Deze Overeenkomst tast in geen enkel opzicht eerder door de Overeenkomstsluitende Staten aangegane verplichtingen krachtens internationale Overeenkomsten aan.

Artikel 12

Bilaterale Overeenkomsten

Telkens wanneer zij zulks nodig of wenselijk achten, sluiten de Overeenkomstsluitende Staten bilaterale Overeenkomsten ter aanvulling van de bepalingen van deze Overeenkomst en ter regeling van met de toepassing ervan verband houdende zaken van gemeenschappelijk belang.

Artikel 13

Talen

Deze Overeenkomst is opgesteld in de Engelse, de Franse, de Russische en de Spaanse taal, zijnde de vier teksten gelijkelijk gezaghebbend.

Artikel 14

Bekrachtiging en aanvaarding

1. Deze Overeenkomst dient, overeenkomstig hun onderscheiden constitutionele procedures, door de Staten die lid zijn van de Organisatie der Verenigde Naties voor Onderwijs, Wetenschap en Cultuur, te worden bekrachtigd of aanvaard.

2. De akten van bekrachtiging of aanvaarding worden nedergelegd bij de Directeur-Generaal van de Organisatie der Verenigde Naties voor Onderwijs, Wetenschap en Cultuur.

Artikel 15

Toetreding

1. Deze Overeenkomst staat open voor toetreding door alle Staten die geen lid zijn van de Organisatie der Verenigde Naties voor Onderwijs, Wetenschap en Cultuur en die hiertoe zijn uitgenodigd door het Dagelijks Bestuur van de Organisatie.

2. Toetreding geschiedt door nederlegging van een akte van toetreding bij de Directeur-Generaal van de Organisatie der Verenigde Naties voor Onderwijs, Wetenschap en Cultuur.

Artikel 16

Inwerkingtreding

Deze Overeenkomst treedt in werking 12 maanden na de datum van nederlegging van de derde akte van bekrachtiging, aanvaarding of toetreding, doch slechts ten aanzien van de Staten die hun onderscheiden akten op of voor dat tijdstip hebben nedergelegd. Ten aanzien van andere Staten die een akte van bekrachtiging, aanvaarding of toetreding hebben nedergelegd, treedt zij in werking twaalf maanden na de nederlegging van deze akte van bekrachtiging, aanvaarding of toetreding.

Artikel 17

Territoriale uitbreiding van de Overeenkomst

Elke Staat kan, hetzij ten tijde van de bekrachtiging, de aanvaarding of de toetreding, hetzij op elk later tijdstip, door middel van een

aan de Directeur-Generaal van de Organisatie der Verenigde Naties voor Onderwijs, Wetenschap en Cultuur gerichte kennisgeving verklaren dat deze Overeenkomst zich zal uitstrekken tot alle of tot bepaalde gebieden voor welke buitenlandse betrekkingen hij verantwoordelijk is. Deze kennisgeving wordt van kracht twaalf maanden na de datum van ontvangst.

Artikel 18

Opzegging

1. Elke Overeenkomstsluitende Staat kan deze Overeenkomst opzeggen zowel voor zichzelf als voor een grondgebied voor welks internationale betrekkingen hij verantwoordelijk is.

2. Van de opzegging wordt kennis gegeven door middel van een akte, die wordt nedergelegd bij de Directeur-Generaal van de Organisatie der Verenigde Naties voor Onderwijs, Wetenschap en Cultuur.

3. De opzegging wordt van kracht twaalf maanden na ontvangst van de akte van opzegging.

Artikel 19

Kennisgevingen

De Directeur-Generaal van de Organisatie der Verenigde Naties voor Onderwijs, Wetenschap en Cultuur stelt de Lid-Staten van de Organisatie, de Staten die geen lid zijn van de Organisatie, zoals bedoeld in artikel 15, alsmede de Verenigde Naties, in kennis van de nederlegging van alle akten van bekrachtiging, aanvaarding en toetreding bedoeld in de artikelen 14 en 15, en van de kennisgevingen en opzeggingen bedoeld in de artikelen 17 en 18.

Artikel 20

Herziening van de Overeenkomst

1. Deze Overeenkomst kan worden herzien door de Algemene Vergadering van de Organisatie der Verenigde Naties voor Onderwijs, Wetenschap en Cultuur; zodanige herzieningen binden evenwel slechts de Staten die partij worden bij de overeenkomst houdende herziening.

2. Indien de Algemene Vergadering een nieuwe overeenkomst aanvaardt ter gedeeltelijke of gehele herziening van deze Overeenkomst, zal deze Overeenkomst, tenzij de nieuwe overeenkomst anders bepaalt, met ingang van de datum waarop de nieuwe overeenkomst houdende herziening in werking treedt, niet langer openstaan voor bekrachtiging, aanvaarding of toetreding.

Artikel 21

Registratie

Overeenkomstig artikel 102 van het Handvest der Verenigde Naties wordt deze Overeenkomst op verzoek van de Directeur-Generaal van de Organisatie der Verenigde Naties voor Onderwijs, Wetenschap en Cultuur geregistreerd bij het Secretariaat van de Verenigde Naties.

GEDAAN te Parijs, de 5de december 1958, in twee authentieke exemplaren, die zijn voorzien van de handtekeningen van de Voorzitter van de tiende zitting van de Algemene Vergadering en van de Directeur-Generaal van de Organisatie der Verenigde Naties voor Onderwijs, Wetenschap en Cultuur, die zullen worden nedergelegd in het archief van de Organisatie der Verenigde Naties voor Onderwijs, Wetenschap en Cultuur en waarvan een voor eensluidend geaarmerkt afschrift zal worden toegezonden aan alle Staten bedoeld in de artikelen 14 en 15, alsmede aan de Verenigde Naties.

Het voorafgaande is de authentieke tekst van de Overeenkomst door de Algemene Vergadering van de Organisatie der Verenigde Naties voor Onderwijs, Wetenschap en Cultuur naar behoren aangenomen tijdens haar tiende zitting, gehouden te Parijs en gesloten verklaard op 5 december 1958.

TEN BLIJKE WAARVAN hieraan op 5 december 1958 hun handtekeningen hebben gehecht:

De Voorzitter van de Algemene Vergadering:
(w.g.) JEAN BERTHOIN

De Directeur-Generaal:
(w.g.) LUTHER H. EVANS

D. GOEDKEURING

De Overeenkomst behoeft ingevolge artikel 60, tweede lid, van de Grondwet de goedkeuring der Staten-Generaal, alvorens te kunnen worden bekrachtigd of aanvaard.

E. BEKRACHTIGING

In overeenstemming met artikel 14, tweede lid, van de Overeenkomst hebben de volgende Staten een akte van bekrachtiging of aanvaarding bij de Directeur-Generaal van de Organisatie der Verenigde Naties voor Onderwijs, Wetenschap en Cultuur nedergelegd:

Israël	4 januari 1960
Frankrijk	30 mei 1960
Guatemala	23 november 1960
Ecuador	8 februari 1961
het Verenigd Koninkrijk van Groot-Brittannië en Noord-Ierland	1 juni 1961
Italië	2 augustus 1961
Panama	17 juli 1962
de Sowjet-Unie	8 oktober 1962
de Verenigde Arabische Republiek	22 oktober 1962
Hongarije	10 december 1962
Witrusland	10 december 1962
de Oekraïne	19 december 1962
Spanje	1 februari 1963
Nieuw-Zeeland	5 februari 1963
Bulgarije	4 maart 1963
Cuba	1 augustus 1963
Tsjechoslowakije	29 november 1963
Ghana	6 december 1963
Brazilië	11 augustus 1964
Denemarken	10 november 1964
Indonesië	10 januari 1967
Finland	26 mei 1967
de Verenigde Staten van Amerika	9 juni 1967
Luxemburg	13 december 1967
Malta	26 februari 1968
Marokko	30 augustus 1968
Noorwegen	19 september 1968
Malawi	28 oktober 1969
de Bondsrepubliek Duitsland (mede voor het „Land” Berlijn) ¹⁾	15 december 1969
Nigeria	22 juli 1970
de Dominicaanse Republiek	24 augustus 1972
Libië	9 januari 1973

¹⁾ Tegen de medegelding voor het „Land” Berlijn is bezwaar gemaakt door de Regeringen van Albanië, Bulgarije, de Oekraïne, Polen, de Sowjet-Unie en Witrusland.

G. INWERKINGTREDING

De bepalingen van de Overeenkomst zijn ingevolge haar artikel 16 op 23 november 1961 in werking getreden voor Frankrijk, Guatemala en Israël.

Voor de Staten, die na 23 november 1960 een akte van bekrachtiging, aanvaarding of toetreding nederleggen, treedt de Overeenkomst ingevolge hetzelfde artikel in werking twaalf maanden na de nederlegging van de desbetreffende akte.

H. TOEPASSELIJKVERKLARING

In overeenstemming met artikel 17 van de Overeenkomst zijn de bepalingen van de Overeenkomst door het Verenigd Koninkrijk van Groot-Brittannië en Noord-Ierland toepasselijk verklaard op:

Antigua
de Bahama-eilanden
het Baljuwschap Guernsey
Barbados ¹⁾
de Bermuda-eilanden
Brits Guyana ²⁾
de Britse Maagden-eilanden
de Britse Salomons-eilanden
Broenei
Dominica
de Gilbert- en Ellice-eilanden
Grenada
Jamaïca ³⁾
Jersey
het eiland Man
Montserrat
de Federatie van Rhodesië en Nyasaland ⁴⁾
Singapore ⁵⁾
St. Kitts-Nevis-Anguilla
St. Lucia
St. Vincent
Trinidad ⁶⁾

1 juni 1961

¹⁾ Thans het onafhankelijke Barbados.

²⁾ Thans het onafhankelijke Guyana

³⁾ Thans het onafhankelijke Jamaïca.

⁴⁾ Uiteengevallen in Zuid-Rhodesië, het onafhankelijke Malawi en Zambia. Vergelijk ook rubriek E.

⁵⁾ Thans het onafhankelijke Singapore.

⁶⁾ Thans het onafhankelijke Trinidad en Tobago.

J. GEGEVENS

De onderhavige Overeenkomst is aangenomen door de Algemene Vergadering van de Organisatie der Verenigde Naties voor Onderwijs, Wetenschap en Cultuur op 3 december 1958 tijdens haar Tiende Zitting, gehouden te Parijs van 4 november tot 5 december 1958.

Van het op 16 november 1945 te Londen tot stand gekomen Statuut van de Organisatie der Verenigde Naties voor Onderwijs, Wetenschap en Cultuur, naar welke Organisatie onder meer in de preambule tot de onderhavige Overeenkomst wordt verwezen, zijn de Engelse en de Franse tekst, alsmede de vertaling in het Nederlands, zoals laatstelijk gewijzigd door de Algemene Vergadering in haar Tiende Zitting, geplaatst in *Trb.* 1960, 131. Zie ook, laatstelijk, *Trb.* 1971, 209.

Van de eveneens op 5 december 1958 te Parijs tot stand gekomen Overeenkomst inzake de uitwisseling van officiële publikaties en regeringsdocumenten tussen Staten, naar welke Overeenkomst wordt verwezen in artikel 2, tweede lid, van de onderhavige Overeenkomst, zijn de Engelse en de Franse tekst, alsmede de vertaling in het Nederlands, geplaatst in *Trb.* 1973, 61.

In overeenstemming met artikel 102 van het Handvest der Verenigde Naties is de onderhavige Overeenkomst op 11 december 1961 geregistreerd bij het Secretariaat der Verenigde Naties onder nr. 5995. De tekst van de Overeenkomst is afgedrukt in „Recueil des Traités” van de Verenigde Naties, deel 416, blz. 51 e.v.

Uitgegeven de vijftiende mei 1973.

De Minister van Buitenlandse Zaken,
M. V. D. STOEL.